

# BLESSING 福



S M C O A

ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH – HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

EGYPT: +201288416082

WORKSHOP UNIT NO.3 ON 4TH FLOOR HUNG TO INDUSTRIAL BUILDING NO.80 HUNG TO ROAD KOWLOON - 觀塘鴻圖道80號 鴻圖工業大廈 4樓3室

达沃德·汉纳神父 - 香港圣马可及圣托马斯科普特东正教堂牧师

Father Dawoud Hanna

Priest of St. Mark and St. Thomas

Coptic Orthodox Church in Hong Kong

Father Dawoud Hanna - Priest of St. Mark and St. Thomas Coptic Orthodox Church in Hong Kong

达沃德·汉纳神父 - 香港圣马可及圣托马斯科普特东正教堂牧师

达沃德·汉纳神父 - 香港圣马可及圣托马斯科普特东正教堂牧师



## INTRODUCTION

The memories of man's earliest days have been recorded in the Chinese language in the form of ideographic pictures. These picture words (characters) which are still used today show the creation, the temptation and fall, the flood, the tower of Babel and what it means to be truly blessed.

It is with great hope that as you look through history and begin to see how eternity is found woven through the Chinese language you will receive God's true blessing.

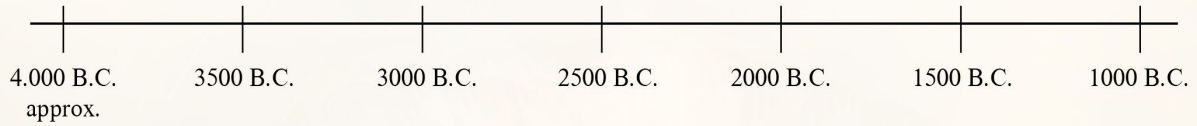
## 前言

人类早期的记忆大部分都记录在自己的文字图形里。现在中国人还在使用的这些汉字图形非常奇妙地向我们启示了神的创造、人被诱惑、堕落、洪水、巴别塔及祝福的真实含义。

当你透过历史及汉字知道什么是永恒的时候，你将会发现什么是神真正的祝福。



## ADAM



In the beginning God created the heavens and the earth. God created the sky and the birds, the animals and the plants, the seas and the fish. God then created mankind in his own image. He created the male **Adam** and the female **Eve**.

Let's look at the connection between Chinese history and the Bible and how they are captured in Chinese characters.

## 亚当



起初，神创造天地，并创造空中的鸟、地上的动物和植物、以及海里的鱼。神照着自己的形象造人，乃是照着他的形象造男亚当、造女夏娃。神就赐福给他们，要他们生养众多，遍满地面，治理这地。

让我们来看一下中国的历史与《圣经》的关联是如何体现在汉字里的。



Genesis 2:8

"Now the Lord God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed."

福  
blessing

礻 God radical

一 one (means first)

口 mouth (means person)

田 field (represents The Garden of Eden)

*Blessing* is what the first man had with God in the garden.

创世记 2:8

耶和华神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里

福  
祝福

礻 神字旁

一 第一个的意思

口 人的意思

田 代表伊甸园

福就是第一个人和神在伊甸的园子里。



## Genesis 2:7

*"The Lord God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being."*



土 dust  
口 mouth (means person)  
丿 (means life or motion)  
走 (person walking, **not a baby**)

God took the dust, breathed into it using his mouth and **created** life in a man who walked.

## 创世记 2:7

耶和華神用地上的尘土造人，將生氣吹在他鼻孔里，他就成了有靈的活人，名叫亞當。



土 泥土  
口 人的意思  
丿 生命或動作的意思  
走 人走路的意思，  
**不是小孩**

神用地上的尘土  
**造**人，他用口吹了生氣給亞當，他成了有靈的活人，可以行走。



## Genesis 2:7

*"The Lord God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being."*



土 dust

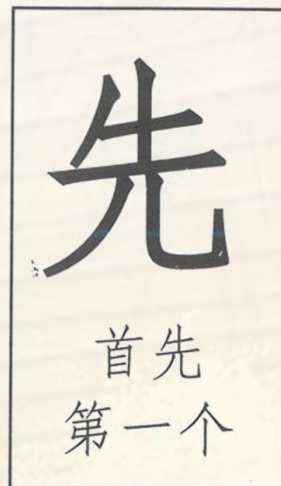
儿 (means son or man)

丿 (means life or motion)

God used the dust to create the **first** man (ancestor). He then became a living person.

## 创世记 2:7

耶和華神用地上的尘土造人，將生氣吹在他鼻孔里，他就成了有靈的活人，名叫亞當。



土 泥土

儿 儿子或男人的意思

丿 生命或动作的意思

神用地上的尘土造了第一个人(祖**先**)，他就成了有靈的活人。

# S M C O A

ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH – HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

EGYPT: +201288416082

WORKSHOP UNIT NO.3 ON 4TH FLOOR HUNG TO INDUSTRIAL BUILDING NO.80 HUNG TO ROAD KOWLOON - 觀塘鴻圖道80號 鴻圖工業大廈 4樓3室





### Genesis 3:1-6

"Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the Lord God had made. He said to the woman, 'Did God really say, "You must not eat from any tree in the garden"?' The woman said to the serpent, 'We may eat fruit from the trees in the garden, but God did say, "You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not

(CONTINUED OVER PAGE)

鬼

devil,  
ghost,  
spirit

田 field (Garden of Eden)

儿 (means son or man)

厶 (means secret or private)

丿 (means life or motion)

The **devil** (a living being) secretly went into the garden and spoke like a man to Adam and Eve.

### 创世记 3:1-6

耶和華神所造的，惟  
有蛇比田野一切的活  
物更狡猾。蛇對女人  
說：“神豈是真說不  
許你們吃園中所有樹  
上的果子嗎？”女人  
對蛇說：“園中樹上  
的果子，我們可以吃，惟  
有園中那棵樹上的  
果子，神曾說：“你們  
不可吃，也不可摸，免得  
你們死。”蛇對女人  
說：“你們不一定死；

(转下一页)

鬼

魔鬼  
鬼魂  
灵

田 代表伊甸园

儿 儿子或男人的意思

厶 秘密的意思

丿 生命/动作的意思

**魔鬼** (一个有生命的存在) 偷偷地进到伊甸园像人一样对亚当和夏娃说话。



*touch it, or you will die.'"*  
*'You will not surely die,' the serpent said to the woman. 'For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.'* When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it."

## Genesis 3:1-6

魔

evil spirit,  
demon

木 tree (represents tree of the knowledge of good & evil)

木 tree (represents tree of life)

广 (means under the cover of)

鬼 devil, ghost, spirit

The **evil spirit** is the devil who came in secret or under cover and tempted Adam & Eve to eat from the tree of the knowledge of good and evil.

因为神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如神能知道善恶。”于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给他丈夫，他丈夫也吃了。

## 创世记 3:1-6

魔

邪灵  
魔鬼

木 代表分别善恶树

木 代表生命树

广 盖子的意思

鬼 鬼魂、鬼怪

邪灵就是那个**魔鬼**。他偷偷地进入伊甸园，假装成好人，诱惑亚当和夏娃偷吃了分别善恶树上的果子。



## Genesis 3:6

*"When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it."*

婪

greedy

木 tree (tree of knowledge of good & evil)

木 tree (tree of life)

女 woman

The woman turned her back on the tree of life, which God had given her, to eat of the other tree, the tree of the knowledge of good and evil, so she was **greedy**.

## 创世记 3:6

于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给他丈夫，他丈夫也吃了。

婪

贪婪

木 代表分别善恶树

木 代表生命树

女 女人

女人背对着神已经赐给她的生命树，吃了分别善恶树的果子，所以她是**贪婪**的。



## Genesis 3:22, 23

*"And the Lord God said, 'The man has now become like one of us, knowing good and evil. He must not be allowed to reach out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever.' So the Lord God banished him from the Garden of Eden to work the ground from which he had been taken."*

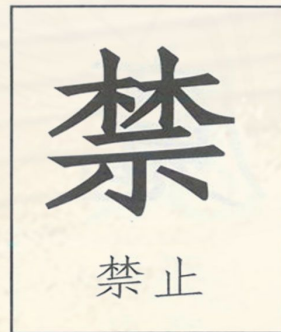


木 tree (tree of knowledge of good & evil)  
木 tree (tree of life)  
示 command or sign post

Since Adam and Eve ate from the tree of the knowledge of good and evil that God had commanded them not to eat from, they were **forbidden** to eat from the tree of life.

## 创世记 3:22, 24

耶和华神说：“那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。”于是把他赶出去了；又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。



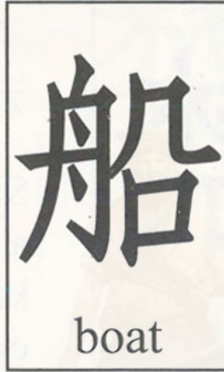
木 代表分别善恶树  
木 代表生命树  
示 命令或指示

因为亚当和夏娃偷吃了神命令他们不能吃的分别善恶树上的果子，所以神**禁止**他们再吃生命树上的果子。



## Genesis 7:7

*"And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood."*



boat

舟 vessel

八 eight (sometimes written 儿)

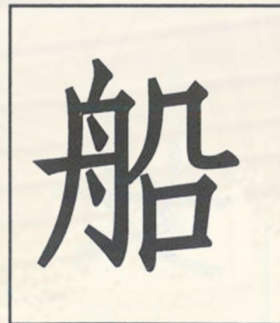
口 mouth (means people)

八口 = 8 people  
Noah,  
his wife,  
3 sons and  
3 daughter-in-laws

The Chinese knew the story of the first **boat** being a vessel with 8 people inside.

## 创世记 7:7

挪亚就同他的妻子和儿子儿妇都进入方舟，躲避洪水。



舟

八 (有的时候写成儿)

口 人的意思

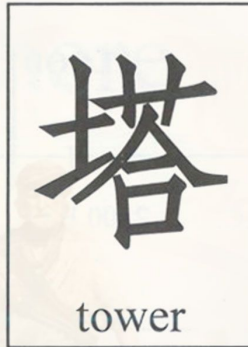
八口 = 挪亚、  
妻子、  
三个儿子、  
三个儿媳；

中国古人知道在  
第一只 **船** 里有  
八个人。



**Genesis 11:1-9**

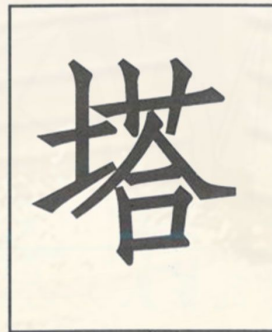
"Now the whole world had one language and a common speech ... They said to one another, 'Come, let's make bricks and bake them thoroughly.' ... 'Come, let's build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth'. But the Lord came down to see the city and the tower that the men were building. The Lord said, 'If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing is impossible for them. Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other.' ... That is why it was called Babel – because the Lord confused the language of the whole world. From there the Lord scattered them over the face of the whole earth."



人 man or people  
一 one  
口 mouth (means language)  
人一口 = 合 united  
艹 grass or straw radical  
土 dust or soil

People who were united with one language used grass and soil to make a **tower**.

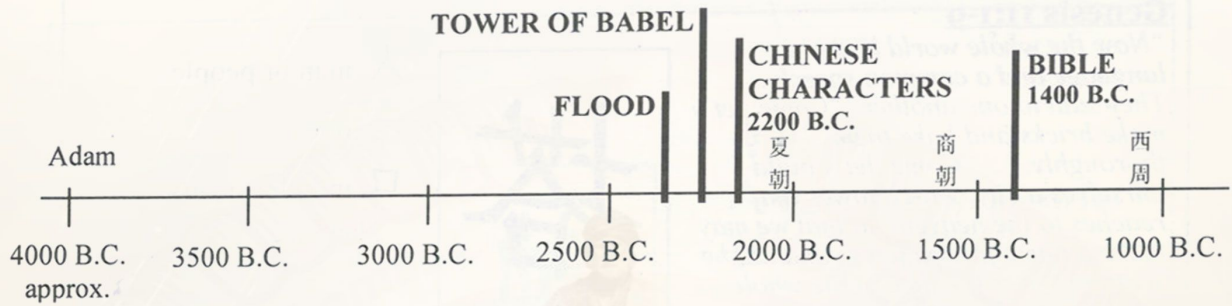
**创世记11:1-9** 那时，天下人的口音、言语都是一样。...他们彼此商量说：“来吧！我们要做砖，把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。...“来吧！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。”耶和華降临，要看看世人所建造的城和塔。耶和華说：“看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既做起这事来，以后他们所要做的事就没有不成就的了。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”于是耶和華使他们从那里分散在全地上。...因为耶和華在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别。



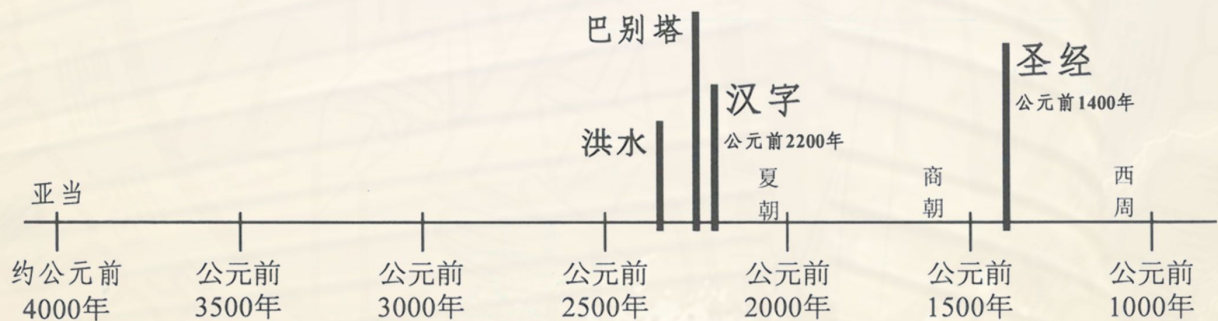
人 人的意思  
一 一样，一种  
口 语言的意思  
人一口 = 合  
艹 草  
土 泥土

说一种语言的人用草和土建了一座**塔**。





After the Tower of Babel, when God confused the language, the people were scattered throughout the world. The original Chinese ancestors (the Chinese speakers) migrated to the land now known as China. In around 2200 B.C. they started to invent *Chinese characters*. Genesis, the first book in the *Bible* wasn't written until around 1400 B.C. by Moses in the Middle East, 700 years or so after Chinese characters were first invented.



巴别塔以后，神变乱了人类的语言，使人类分散在全地上。之后，中国人的祖先（说中文的人）迁移到现今这块被称为中国的土地上，开始了中华民族的历史。几百年以后（大约公元前2200年）他们开始造**汉字**。

而中东地区的犹太人 摩西 大约在公元前1400年才开始写“创世纪”《**圣经**》第一卷书，这比汉字的出现晚了700多年。



Why are there  
so many  
Chinese  
characters with  
Biblical  
meanings?



为什么那么  
多的汉字有圣经  
的含义?



**S M C O A**

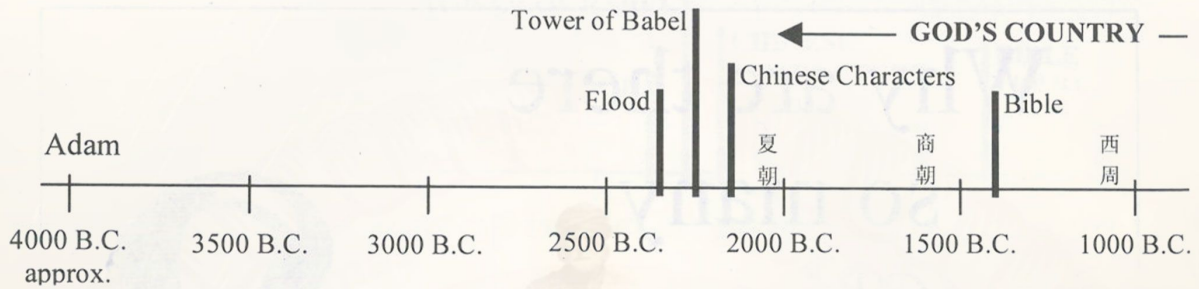
ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH - HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

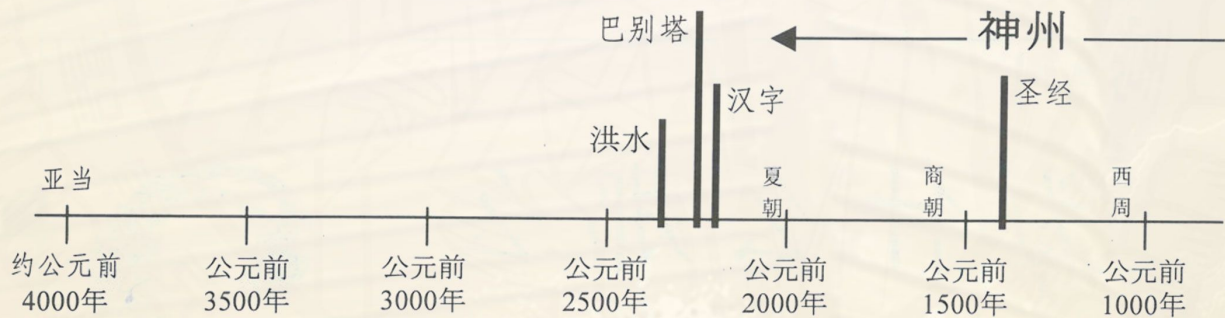
EGYPT: +201288416082

WORKSHOP UNIT NO.3 ON 4TH FLOOR HUNG TO INDUSTRIAL BUILDING NO.80 HUNG TO ROAD KOWLOON - 觀塘鴻圖道80號 鴻圖工業大廈 4樓3室



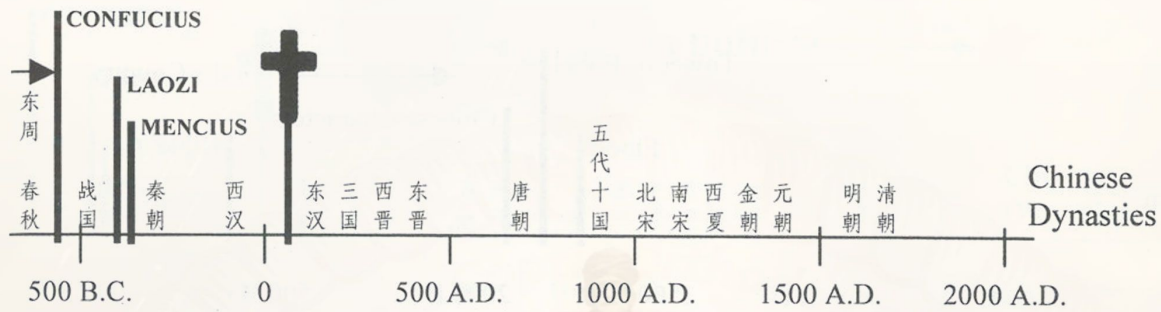


The original Chinese speakers who moved to China after the Tower of Babel were all Noah's descendants and worshipped the one true God of heaven above called "Shangdi" and knew all about Adam, Eve and the creation of the world. They used these meanings when they began to form Chinese characters.



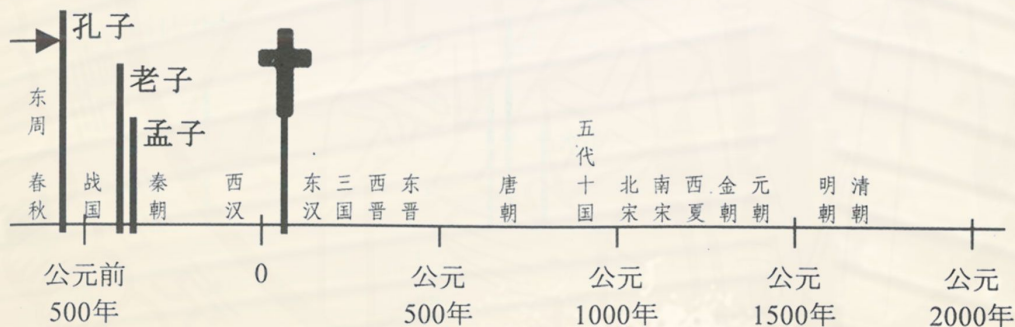
巴别塔之后，中国人的祖先分散到现在被称为中国的这片土地上。他们都是挪亚的后代，同样敬畏那位于天上的独一真神（称为上帝），也知道所有关于亚当、夏娃及神创造宇宙万物的事。当他们开始造汉字时，就使汉字带有了圣经的含义。





From 2200 B.C. (the 1<sup>st</sup> Chinese dynasty – Xia Dynasty) until around 500 B.C. (Dong Zhou Dynasty) China was known as **‘God’s Country’**.

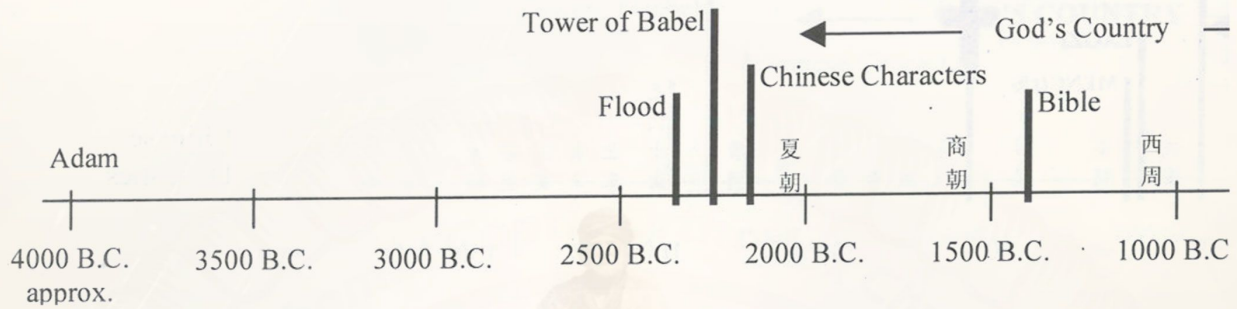
At that time, the Emperors of God’s Country worshipped the one true God and they climbed a holy mountain to worship him annually for the Border Sacrifices.



从公元前2200年左右（第一个朝代：夏）到大约公元前500年（东周）中国的名字是**神州**。

那时候神州的帝王都敬畏神，他们常常会登圣山敬拜神，为中国的疆界祈福。

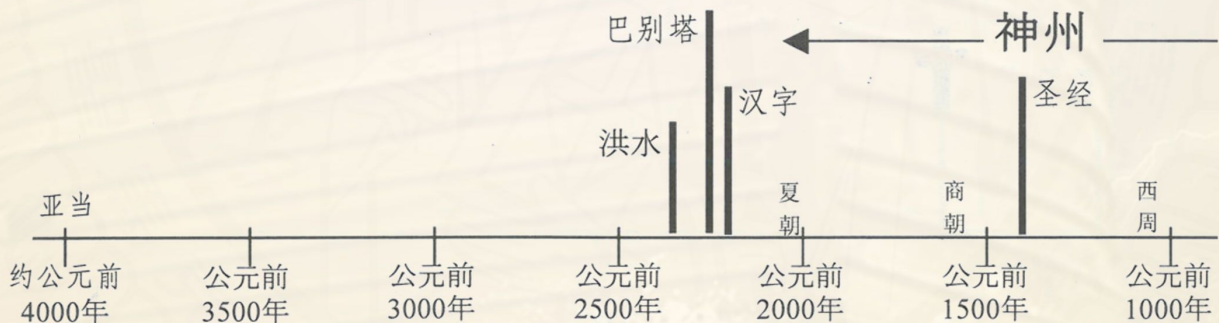




However, for several centuries from 500 B.C. onwards, there were many civil wars in China and millions of Chinese died. During that time China's three great philosophers Confucius, Laozi and Mencius lived.

Confucius said of that time, "The great 'Dao' has now fallen. The whole world has become selfish, as people only care for their relatives and themselves."

(The Records of Rites), Li Yun

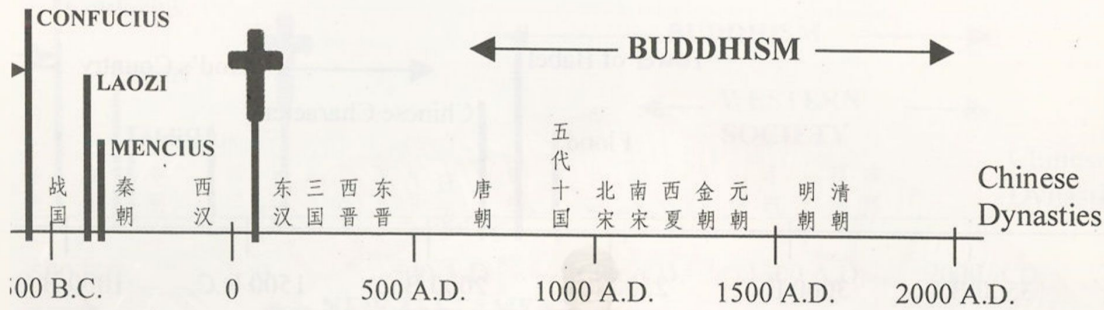


可是公元前500年以后的几百年间，中国有长达几百年的国内战争（战国时期），几百万人死于战乱。那时候中国出现了三位伟大的哲人孔子、老子和孟子。

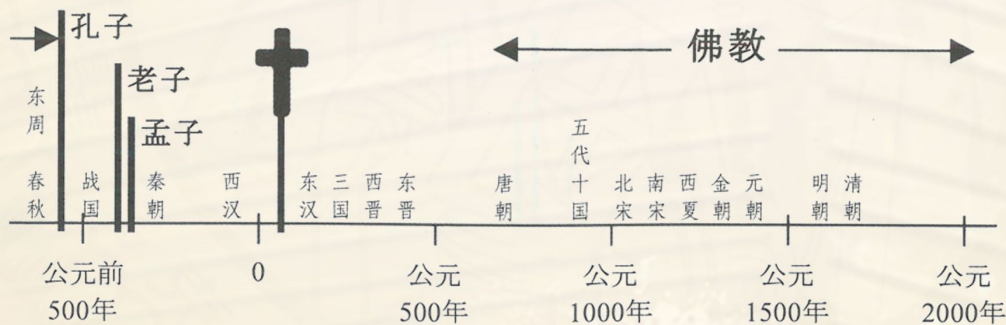
孔子称那个时代是：“如今大道既隐，各私其私。”

-- 《礼记·礼运》



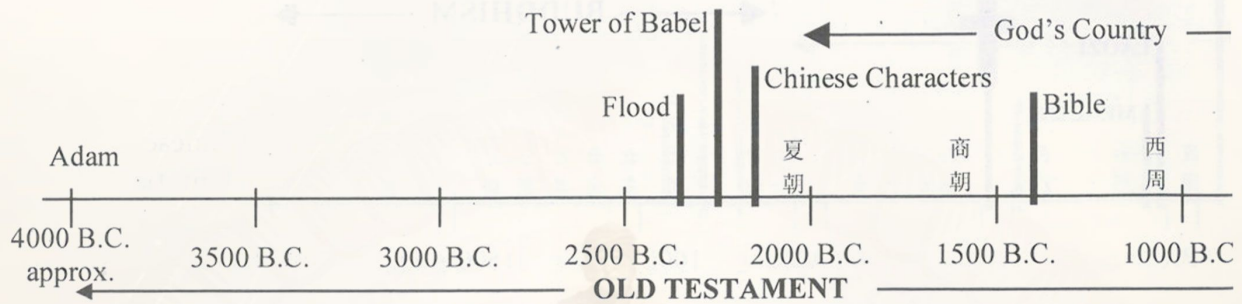


In the 8<sup>th</sup> Century A.D. the Emperor of China, believed that the true scriptures could be found in the west, so he sent a delegation to go west from Xian to bring back the true scriptures to China (Xuan Zang's Journey to the West). If you go due west on a map from Xian you find Jerusalem. When this delegation hit the Gobi desert they decided to go south instead of continuing west as directed and went down to India. In India they found the Buddhist scriptures and brought Buddhism to China. Although Buddhism first came to China in 67 B.C., it has only been part of Chinese culture for the last 1,300 years.



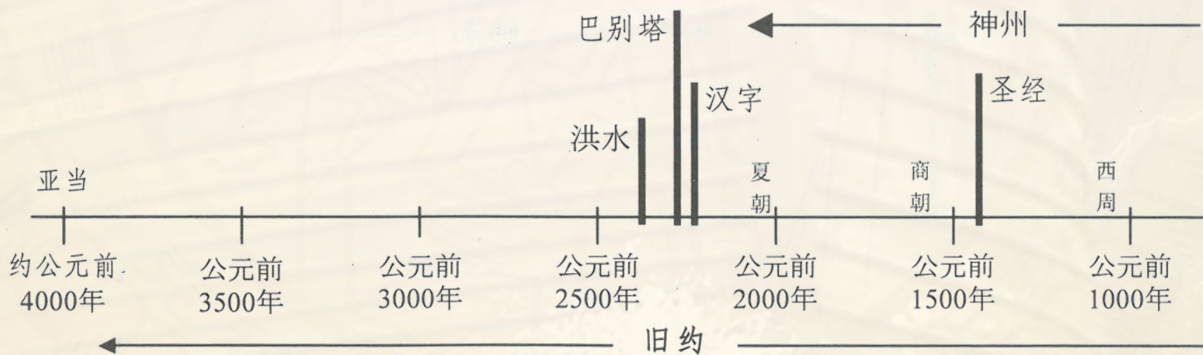
公元8世纪时唐朝的皇帝相信真经在西方，所以他派了一个使团从西安出发去西方取真经（玄奘西游）。在世界地图上从西安直走去西方，最终的目的地是耶路撒冷。这个使团到了戈壁沙漠的时候，他们决定不再继续往西走，而转向南边走，就到了印度。他们在印度找到佛教经卷并带回了中国。虽然佛教首次传入中国是在公元前67年，但是它真正融入中国文化只有 1300年的历史。





Many people say that Christianity is a Western religion, but *Western society* has only existed since around 1000 A.D. Christianity actually began in the Middle East, but is now a world religion. Christianity doesn't begin in the year 0 B.C., but goes all the way back to when God created the world.

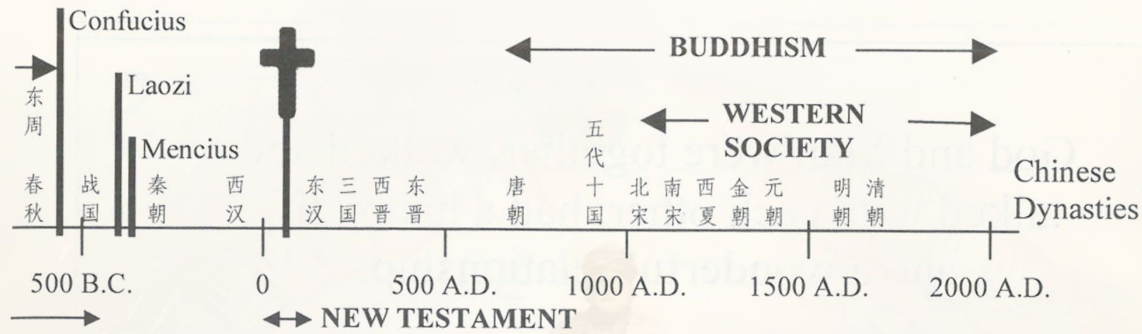
The *Old Testament* begins from the creation of the world to approximately 450 B.C. and the *New Testament* is from approximately 0 B.C. to 100 A.D.



很多人认为基督教是西方的宗教，可是西方社会是从大约公元1000年才开始的。实际上基督教起源于中东，是属于全世界的宗教。基督教不是从公元元年才开始的，而是从起初神创造天地的时候就开始了。

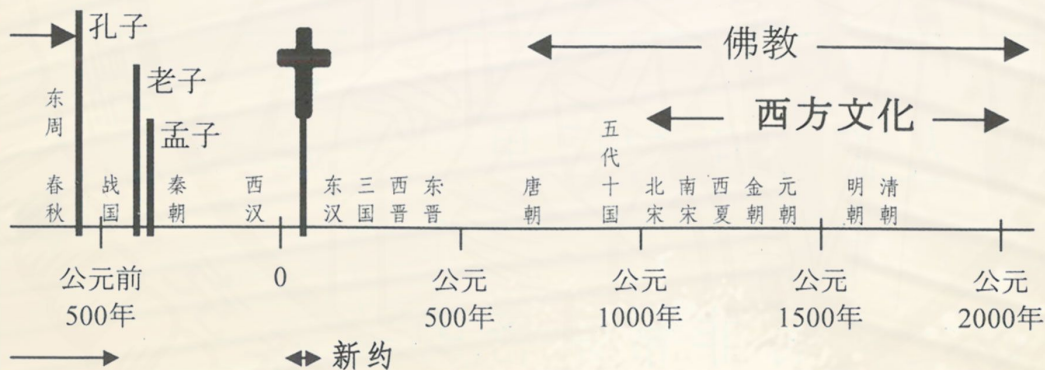
《圣经》记载了两部分，*旧约*从起初神创造天地到大约公元前450年，*新约*从公元元年到公元100年左右。





Jesus lived at the beginning of the first century A.D. **B.C.** means, "Before Christ" i.e. Jesus Christ, and **A.D.** means "in the year of our Lord" (Jesus). The whole history of the world is separated into "before and after Jesus".

In ancient China the calendar system was based on the life of the Emperor, but when he died a new calendar was started based on the new Emperor. No-one else in all of human history has had a calendar system based on his birth that has continued for more than 2,000 years. Today the calendar based on Jesus is used all over the world.



耶稣生活在公元第一世纪。所以西方的公元以耶稣的出生计算。公元前的意思是“耶稣到来前”，公元后的意思是“在我们主的年代”（耶稣）。整个历史分为耶稣以前和耶稣以后。

古代中国的记年方法都是根据当时皇帝的年号，当一个新皇帝登基后就改为新皇帝的年号。在人类历史中除了耶稣以外，没有一个记年方法是建立在一个人的出生上，并延续了2000多年。而且现在全世界都在使用以耶稣为记年的日历。



God and Man were together, walked and talked with each other, had a happy life and a wonderful relationship.

MAN ↔ GOD

神和人都在伊甸园里，一起行走、一起说话，快乐的生活，彼此之间有非常亲密的关系。

人 ↔ 神



## BLESSING

True blessing is what the first man, Adam, had with God in the Garden of Eden.

福

blessing

## 祝福

真正的福是人类  
的始祖亚当在  
伊甸园里跟神在  
一起。

福



Man disobeyed God and ate from the tree of the knowledge of good and evil. The Bible calls this sin. Man was put out of the Garden of Eden and separated from God and his blessing.

MAN

GOD

## SEPARATION FROM GOD

"But your iniquities have separated you from your God; your sins have hidden his face from you, so that he will not hear you." Isaiah 59:2

人不顺服神，吃了分别善恶树的果子。圣经称这叫罪。人被赶出伊甸园，与神和神的祝福分开。

人

神

## 与神隔绝

但你们的罪孽使你们与神隔绝；你们的罪恶使他掩面不听你们。  
以赛亚书 59:2





Sin is disobeying God. We can sin by:

looking at the wrong thing  
listening to the wrong thing  
saying the wrong thing  
thinking the wrong thing  
doing the wrong thing

If we truly search our own hearts we all know that before a holy God we have all sinned and are not righteous.

罪指不顺服神和背离神。我们都因这些事犯罪：

看不该看的  
听不该听的  
说不该说的  
想不该想的  
做不该做的

如果我们真的来省察一下自己的内心，我们就会发现在圣洁的神面前，我们都偏离了他圣洁的标准，我们都犯了罪，都是不义的人。



## MAN

### Man's Problem:

#### 1. Sin

Romans 3:23

#### 2. Death

Romans 6:23

#### 3. Judgement

Hebrews 9:27

## GOD

*Separation from God*

## 人

### 人的问题:

#### 1. 罪

罗马书 3:23

#### 2. 死亡

罗马书 6:23

#### 3. 审判

希伯来书 9:27

与神隔绝

## 神

# S M C O A

ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH – HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

EGYPT: +201288416082

WORKSHOP UNIT NO.3 ON 4TH FLOOR HUNG TO INDUSTRIAL BUILDING NO.80 HUNG TO ROAD KOWLOON - 觀塘鴻圖道80號 鴻圖工業大廈 4樓3室





## Man's Problem:

1. Sin Romans 3:23 "For all have sinned and fall short of the glory of God."
2. Death Romans 6:23 "For the wages of sin is death."
3. Judgement Hebrews 9:27 "Just as man is destined to die once, and after that face judgement."

## 人的问题：

1. 罪 罗马书 3:23 因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。
2. 死亡 罗马书 6:23 因为罪的工价乃是死。
3. 审判 希伯来书 9:27 按着定命，人人都有一死，死后且有审判。



## S M C O A

ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH – HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

EGYPT: +20 1288416082

### MAN

#### Man's Problem:

1. Sin
2. Death
3. Judgement

*Separation from God*

### GOD

#### God's Solution:

1. Forgiveness  
1 John 1:9
2. Eternal Life  
John 3:16
3. Not Condemned  
John 5:24

### 人

#### 人的问题:

1. 罪
2. 死亡
3. 审判

与神隔绝

### 神

#### 神处理人类问题的办法:

1. 赦免  
约翰一书 1:9
2. 永生  
约翰福音 3:16
3. 不定罪  
约翰福音 5:24





## God's Solution to man's problem:

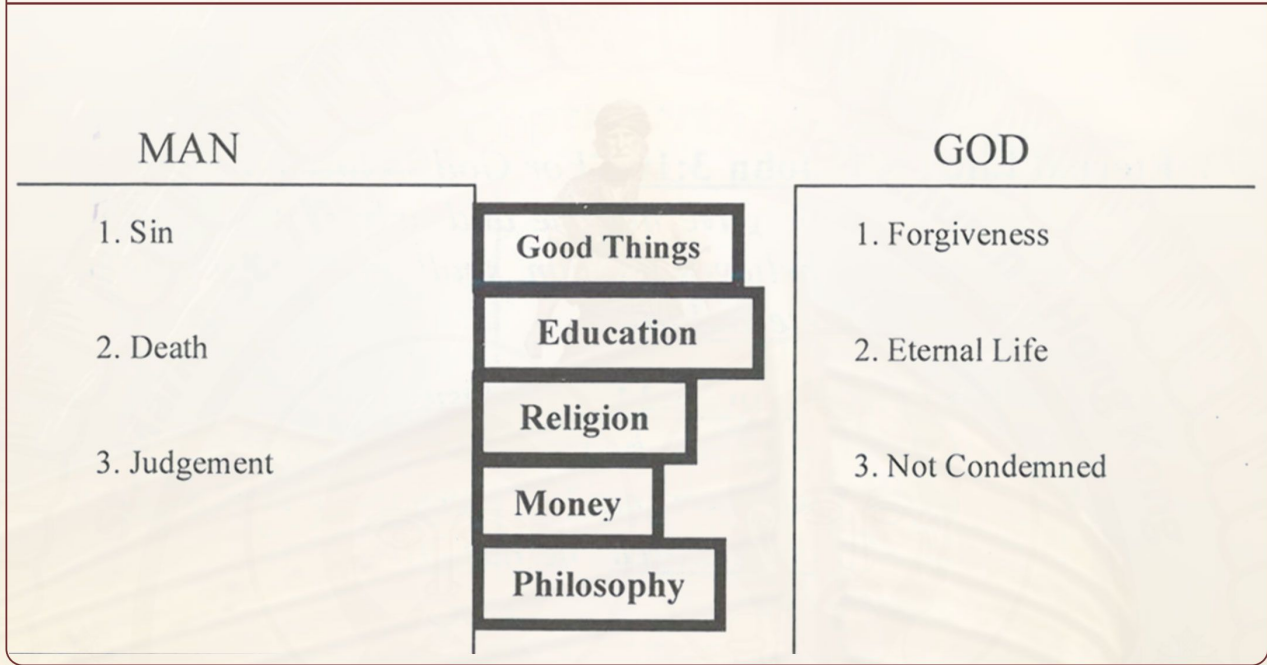
- 1. Forgiveness** 1 John 1:9 "If we confess our sins, he (God) is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness."
- 2. Eternal Life** John 3:16 "For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life."
- 3. Not Condemned** John 5:24 "I (Jesus) tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life."

## 神处理人类问题的办法：

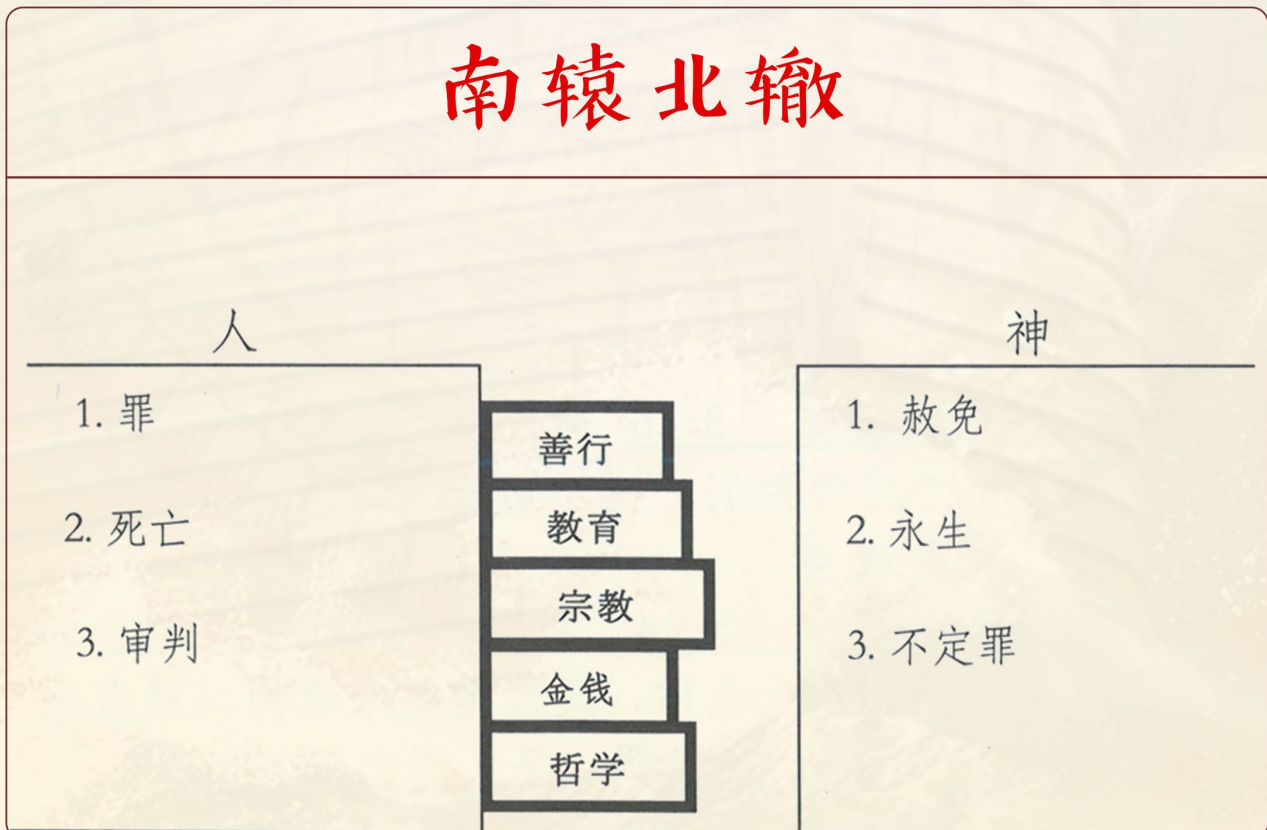
- 1. 赦免** 约翰一书 1:9 我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要**赦免**我们的罪，洗净我们一切的不义。
- 2. 永生** 约翰福音 3:16 神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得**永生**。
- 3. 不定罪** 约翰福音 5:24 “我(耶稣)实实在在地告诉你们，那听我话、又信差我来者的，就有永生；**不至于定罪**，是已经出死入生了。”



## GOING THE WRONG WAY



## 南辕北辙





Some people depend on themselves to do *good things* or *education* or *religion* or *money* or *philosophy* etc. to be good enough to reach God. These things in themselves can be good things, but they aren't enough to reach God. These things don't make you a righteous person acceptable to God.

**Is there a way (Dao) that people can become righteous to reach God?**

有些人想要依靠自己 **善行、教育、金钱、宗教、哲学** 等等来到达神那里。这些方法虽然好，但是都行不通。它们不能使人成为义人，被神接纳。

**有没有道路可以使人成为义人找到神呢？**





China's great philosophers agree that there is a way to heaven.

Confucius says,

“There is a way (‘Dao’) to heaven, but people don’t know what it is.” (Modern Translation of ‘The Confucian Analects’, Gong Ye Chang)

Laozi says,

“I know he exists, but I don’t know his name, or details about him, so I call him the ‘Dao’ temporarily.”

(Modern Translation of ‘Dao De Jing 25’)

## So can mankind find this ‘*Dao*’ to heaven?

中国历史上伟大的哲人都同意有一种“道”，  
人可以借着这“道”去天堂。

孔子说：“夫子之言性与天“道”，不可得而闻也。”

--《论语·公冶长》

“有种“道”引到天堂，但是人不知道这个“道”  
是什么。”

(现代译文)

老子说：“有物混成，先天地生。寂兮寥兮，独立而不改，  
周行而不殆，可以为天下母。吾不知其名，字之曰  
“道”，强为名曰大。”

--《道德经》25章

“我知道他存在，我不知道他的名字，不知道他  
具体是什么。我暂且称他为“道”。”

(现代译文)

## 人能找到去天堂的这种“道”吗？

## ONE WAY

The Bible says there is one way people can get to heaven.

*"In the beginning was the Word 'Dao', the Word 'Dao' was with God and the Word 'Dao' was God."*

John 1:1

*"The Word 'Dao' became flesh and lived amongst us."*

(Translated from the He He Ben Chinese Bible Translation) John 1:14

## 唯一的道路

圣经里说有一种道，人可以借着这道去天堂。

太初有道，道与神同在，道就是神。

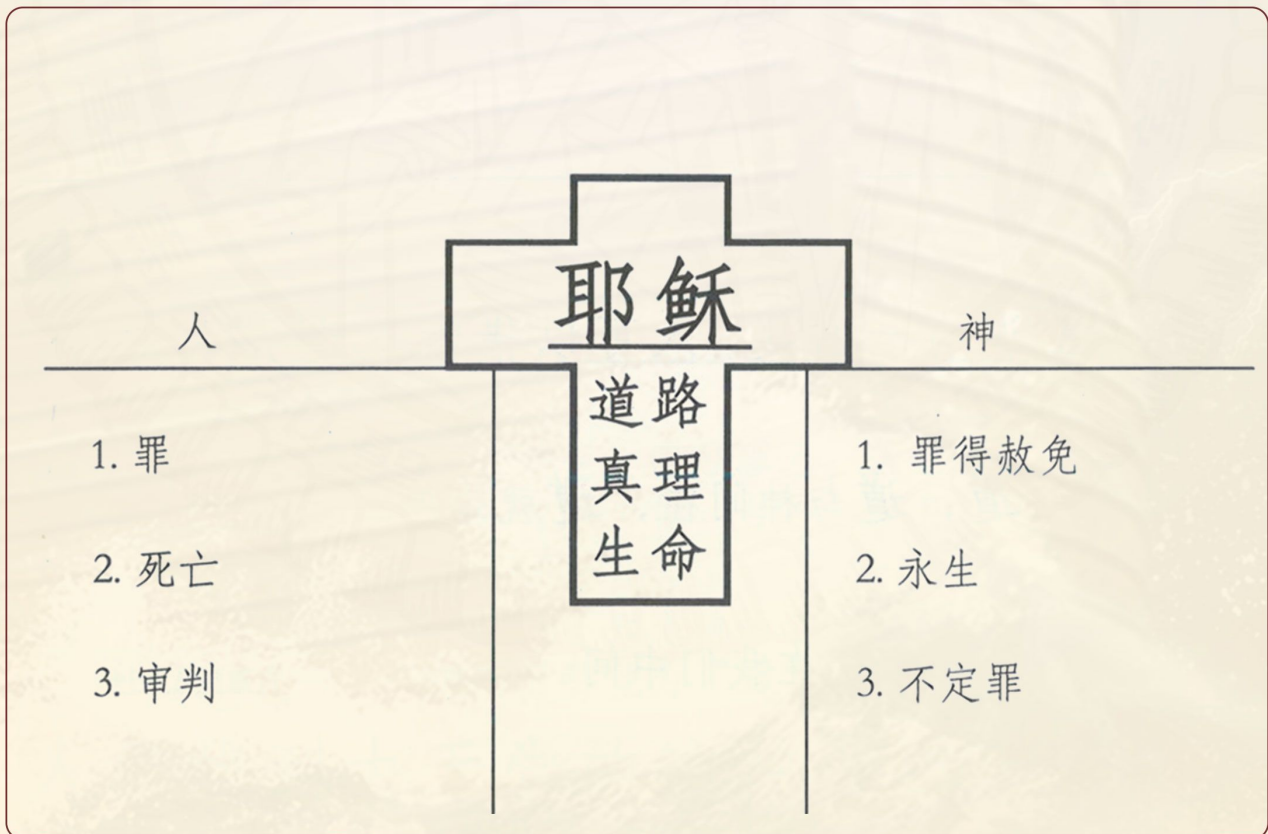
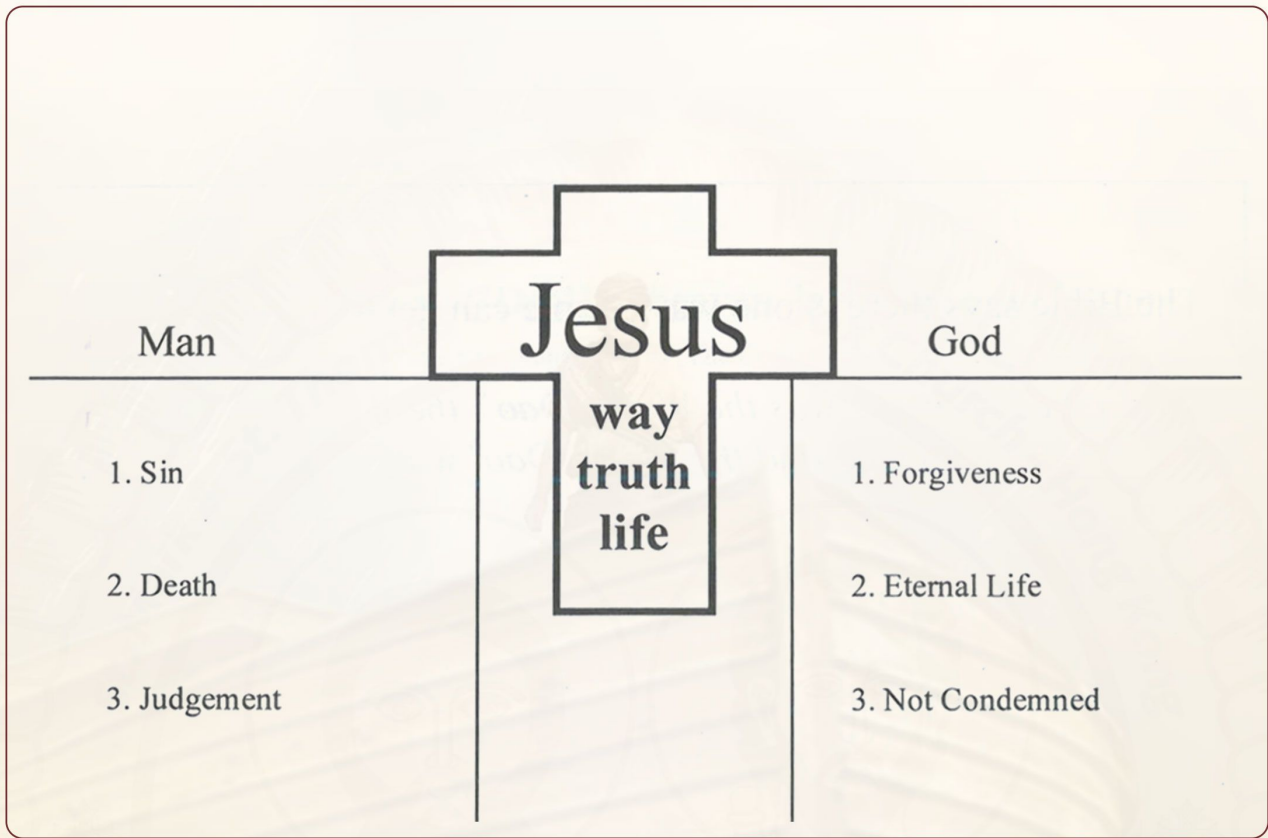
约翰福音 1:1

道成了肉身，住在我们中间。

(和合本)

约翰福音 1:14







*“Jesus said:*

*‘I am the way (‘Dào’),  
the truth and the life.*

*No-one comes to the  
Father except through me.’”*

John 14:6

耶穌說：

“我就是道路、真理、  
生命。若不借着我，沒有  
人能到父那里去。”

約翰福音 14:6



## SACRIFISE

In ancient times the Israelites as well as the Chinese used to sacrifice to God unblemished animals to atone for their sins.

However, *"it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins."* Hebrews 10:4

*"But you know that he (Jesus) appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin."* 1 John 3:5

**Except for Jesus there has never been anyone without sin who can take away sins, because he was sinless.**

## 祭祀

古代的以色列人和中国古人在祭祀时都会把没有残疾的牲畜作祭物献给神，使他们的过犯借着祭牲的血得以遮盖。

可是公牛和山羊的血断不能除罪。 希伯来书 10:4

你们知道主(耶稣)曾显现，是要除掉人的罪；在他并没有罪。 约翰一书 3:5

除了 耶稣基督 以外没有人配得除去我们的罪，因为他是无罪的。





*“For Christ (Jesus) died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, to bring you to God.”*  
1 Peter 3:18

*This is why Jesus came into the world. “First he said ‘Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them’ (although the law required them to be made). Then he said, ‘Here I am, I have come to do your will.’ He sets aside the first to establish the second. And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all.”*  
Hebrews 10:8-10

*“He himself (Jesus) bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed.”*  
1 Peter 2:24

因耶稣也曾一次为罪受苦，就是义的代替不义的，为要引我们到神面前。  
彼得前书 3:18

这就是为什么耶稣来到世界上原因。他说：“神不需要，也不喜欢祭物、贡品，焚烧的祭物和赎罪（尽管律法要求奉献这些东西）。我在这里！我来了，是为了执行神的旨意。”他废弃了第一个制度，以便建立起第二个制度。凭上帝的意旨耶稣基督只牺牲了自己的身体一次，便使我们永远圣洁。

希伯来书 10:8-10（参照《圣经》普通话版本）

基督(耶稣)十字架上的身体负载着我们的罪孽，为了让我们死于我们的罪孽，而为义而生。他的创伤，使你们得到治愈。

彼得前书 2:24（参照《圣经》普通话版本）



## COME UNDER THE LAMB

### John 1:29

*"The next day John saw Jesus coming toward him and said, 'Look the Lamb of God, who takes away the sin of the world.'"*



righteousness

羊 lamb  
我 me

So when I come under the Lamb of God, Jesus, he takes away my sin and I become **righteous** before God.

## 羔羊的庇护下

### 约翰福音 1:29

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：“看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的！”



羊 羔羊  
我 自己

当我来到神羔羊：耶稣的庇护下（羔羊宝血的遮盖下），他就担当了我的罪并使我在神面前成为公义（義）的。





## Isaiah 64:6

*"All of us have become like one who is unclean, and all our righteous acts are like filthy rags."*

There is nothing that I (我) can do to make myself righteous (義). I (我) am not good enough to pay for my own sins. Even the most righteous acts I could possibly do are like filthy rags to God.

## 2 Corinthians 5:21

*"God made him (Jesus) who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God."*

Only by coming under the Lamb (羊) of God can I (我) become righteous (義). Without the lamb (羊), I'm just me (我), not righteous.

## Do you want to become righteous?

我们都像不洁净的人；所有的义都像污秽的衣服。我们都像叶子渐渐枯干；我们的罪孽好像风把我们吹去。 以赛亚书 64:6

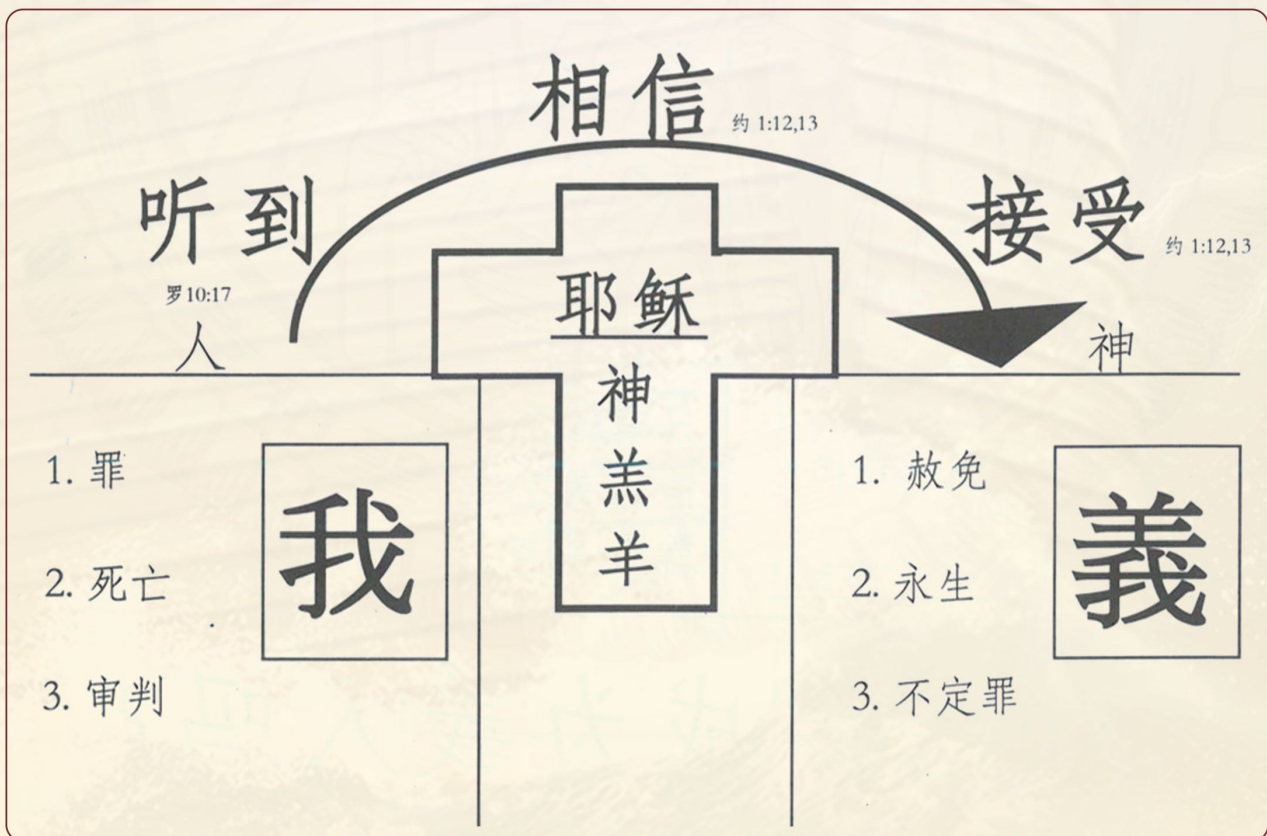
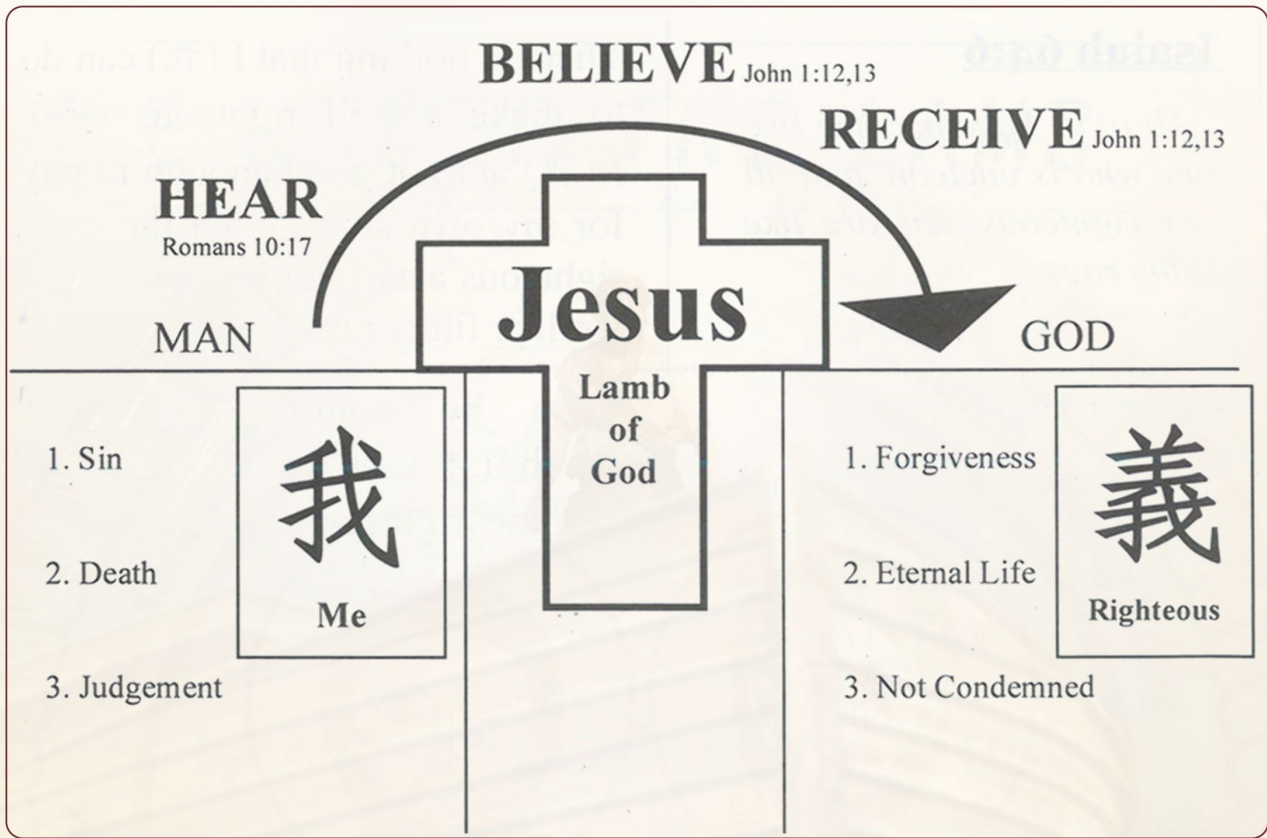
我无论做什么都不能让我自己成为公義，都不足以去付我罪的赎价。甚至在众人眼中看为公義的行为，在神面前也像污秽的衣服。

神使那无罪的，替我们成为罪，好叫我们在祂里面成为神的義。  
哥林多后书 5:21

只有来到神羔羊的庇护下我才能成为公義。没有神羔羊，我就只是我，没有義。

## 你想要成为義人吗？









## Romans 10:17

*"So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God."*

Faith comes from hearing.  
You've now just **heard**.

## John 1:12, 13

*"But as many as received him, he gave them the authority to become children of God, to those who believe in his name; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God."*

To be righteous (義) before God I (我) need to come under the Lamb (羊) of God, by **believing** and **receiving** Jesus. Then there is no separation between me (我) and God. I receive forgiveness, eternal life and am no longer condemned. I become a child of God, he becomes my Heavenly Father and I find true blessing.

## 罗马书 10:17

可见信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

信道是从**听道**来的。  
你刚才听到了。

## 约翰福音 1:12,13

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄，作神的儿女。这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

要在神面前成为公义，我需要来到神羔羊的庇护下，**相信**并**接受**耶稣。以后神和我之间再没有隔绝，我接受赦免、永生和不定罪，成为神的儿女，神成为我天上的父亲，我找到了真正意义的福。





## RECEIVE

If you are willing to believe in Jesus, you can pray to receive Him right now. Prayer is talking to God. You can pray in your heart.

Are you willing to pray 1-6?

1. Confess your sins to God and turn away from these things.
2. Thank God for giving you Jesus.
3. Thank Jesus for dying on the cross for you.
4. Thank God for forgiving your sins.
5. Ask Jesus to come into your heart and give you eternal life.
6. Give your life to following Jesus' way and come under the Lamb.

## 接受

如果你愿意相信耶稣，你现在就可以通过祷告接受他。祷告是跟上帝说话，你可以在你的心里祷告。

你愿意做以下的祷告（1-6）吗？

1. 你向神认罪悔改并且从罪中回转。
2. 感谢神赐给你耶稣。
3. 感谢耶稣为你死在十字架上。
4. 感谢神饶恕你的罪。
5. 邀请耶稣进入你的心(生命)并且赐你永生。
6. 你将生命交托给耶稣，来到神羔羊的庇护下，一生跟随耶稣。





## PRAYER

Dear Heavenly Father,

I confess to you my sins (tell God of your sins) and I'm willing to turn from these things. Thank you for giving me Jesus. Thank you Lord Jesus for dying on the cross for me. Thank you God for forgiving my sins. Lord Jesus I believe in you and I'm willing to receive you. Please come into my heart and give me eternal life. I'm willing to give my life to Jesus' way and come under the Lamb of God. Thank you for letting me know you.

Amen

## 祷告

亲爱的天父：

我向你认罪（告诉上帝你的罪是什么），而且我愿意弃绝这些罪。感谢你赐给我耶稣，感谢主耶稣为我死在十字架上，感谢你饶恕我的罪。主耶稣，我相信你，也愿意接受你，邀请你进入我的心，赐我永生。我愿意将生命交托给主耶稣，一生跟随你。感谢你让我认识你。

阿们





## BLESSING

### 2 Corinthians 5:17

*“Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!”*

**Congratulations, from now on you are a new person!**

**You have found the true meaning of blessing!**

## 祝福

### 哥林多后书 5:17

若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。

**恭喜你，从现在起你就是新造的人！  
你找到了真正意义上的福！**



## WHAT NOW?

- Enjoy the blessing of your new relationship as a child of God.
- Seek out a good church to meet regularly with other Christians (children of God).
- Get to know the Father and His Son, Jesus by reading the Bible.
- Talk to God, by praying to Him each day and often.
- Listen to God by reading the Bible – one chapter each day (start by reading John's Gospel in the New Testament).
- Rely on the Holy Spirit who has been given to you by God, for strength each day to live God's way.
- Remember, if you sin ask God to forgive you (cleanse you), then keep walking this wonderful new life with God!

## 接下来呢？

- 享受作为神儿女的新关系所带来的祝福。
- 寻找一间纯正的教会，常常与其他的基督徒(神的儿女)们一同聚会。
- 通过阅读圣经，追求认识天父和神子耶稣。
- 通过每天时常向神祷告来向神说话。
- 通过阅读圣经聆听神的声音：每天读一章（可以先从新约的《约翰福音》开始）。
- 依靠圣灵：神已经赐给你，每天获得力量活出神的样式。
- 要牢记！若你犯罪了，请求神赦免你（洁净你）。然后，继续活出在神里面的新生命！



"There is a way ('Dao') to heaven, but people don't know what it is."

Confucius

"I know he exists, but I don't know his name, or details about him, so I call him the 'Dao' temporarily."

Laozi

"I am the way ('Dao'), the truth and the life. No-one comes to the Father except through me".

Jesus

孔子说：“有种“道”引到天堂，但是人不知道这个“道”是什么。”

老子说：“我知道他存在，我不知道他的名字，不知道他具体是什么。我暂且”称他为“道”。”

耶稣说：“我就是道路、真理、生命。若不借着我，没有人能到父那里去。”

## SMCOA

ST MARK & ST THOMAS COPTIC ORTHODOX CHURCH - HONG KONG

HONG KONG: +852 57435749

EGYPT: +201288416082

WORKSHOP UNIT NO.3 ON 4TH FLOOR HUNG TO INDUSTRIAL BUILDING NO.80 HUNG TO ROAD KOWLOON - 觀塘鴻圖道80號 鴻圖工業大廈 4樓3室